

BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



Nº 5, enero 2020



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi "La Sapienza" di Roma)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Internacional de La Rioja)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Epitafio hebreo en lengua griega. *International Catacomb Society*. Disponible en: <http://www.catacombsociety.org/> [Consulta: 20 de enero de 2020]

ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Xǔ Jǐnjǐng <i>Intento De Interpretación De “𣎵” En La Inscripción H.J.13399</i>	5
Juan Piquero Rodríguez <i>PY Tn 316</i>	13
Alberto Bernabé <i>Una inscripción para no perderse (en el Más Allá). La lámina de Hiponio</i>	21
Araceli Striano <i>Inscripción sepulcral de Frasiclea (Museo Nacional de Arqueología de Atenas, nº inv. 4889)</i>	30
Mª Paz de Hoz García-Bellido <i>Helenismo e iranismo en el culto funerario de Antíoco I de Comagene</i>	36
Álvaro Lorenzo Fernández <i>Pinceladas en San Clemente de Tabull</i>	49
FICHAS EPIGRÁFICAS	67
David Serrano Ordozgoiti <i>Friso de piedra caliza en honor de Galieno procedente de Lambaesis (Argelia)</i>	68
Eva Madrigal Villar <i>La inscripción de María, una judía de Roma</i>	76
Elisabeth Menor Natal <i>El epitaphium sepulcrale de Diego González</i>	80
PUBLICACIONES DESTACADAS	87
ÍNDICE DE ABREVIATURAS	89

LA INSCRIPCIÓN DE MARÍA, UNA JUDÍA DE ROMA

Eva Madrigal Villar

Universidad Autónoma de Madrid

eva.madrigal@alumni.uam.es

Resumen: Aquí se estudia uno de los epitafios judíos de Roma, escritos en su mayor parte en griego, para determinar que las características que este texto comparte con los de su *corpus* evidencian una influencia de la lengua latina que estudios previos sobre el tema han pasado por alto. Este epígrafe concreto reúne todas las peculiaridades que hacen de estos textos un objeto de estudio interesante, especialmente cuando se toma un enfoque sociolingüístico: aúnan un griego muy simple con fenómenos no vistos en el griego tardío o moderno de otras partes de Europa, circunstancia que no se explica si se tratara de hablantes fluidos de esta lengua como se ha creído tradicionalmente.

Palabras clave: epigrafía griega, lingüística griega, epigrafía de Roma, Tardoantigüedad.

Title: The epitaph of Maria, a Roman Jewish.

Abstract: This study focuses on one of the Jewish epitaphs from the city of Rome, written mostly in Greek, to determine that the features seen in this text and shared by the rest of the *corpus* can be explained through Latin interference, a conclusion never remarked by previous studies. This specific epigraph gathers all the traits that are characteristic of the entire *corpus*, especially for a sociolinguistic approach: a simplified Greek is combined with phenomena unexpected in late or modern Greek elsewhere, an anomaly that cannot be easily explained if the Roman Jews were fluent speakers of Greek, as they have been traditionally considered.

Keywords: Greek epigraphy, Greek linguistics, epigraphy of Rome, Late Antiquity.

Introducción

La pieza que nos ocupa es una estela funeraria rectangular de mármol blanco descubierta en 1906 en la catacumba de Monteverde (Roma) y datada entre los ss. III y IV d.C. Las dimensiones son de 28 x 38 x 3 cm.¹ El texto aparece adornado al final con un *shofar*, un *etrog*, una *menorá* y un *lulab*. Se ha perdido la esquina inferior derecha.

Texto

- 1 ἐντάδε· κίτε Μαρία γυ-
νή Σαλουτίου, ὅστις
καλῶς ἔζησεν με-
τὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς·
5 ἐν ἰρήνῃ ἢ κοίμησις αὐτῆς.
{*shofar*} {*etrog*} {*menorá*} {*lulab*}

Lectura dada por Noy, 1995: 50.

¹ Los datos y medidas son de Noy, 1995: 50.

Traducción

Aquí yace María, mujer de Salucio, quien vivió rectamente con su marido: que en paz descanse.

Traducción de E. Madrigal Villar.

Observaciones epigráficas y paleográficas

El epígrafe (n. 56 de *JWWE* 2)² está escrito en griego, lengua en la que aparecen entre el 74 y 79% de las inscripciones judías de la ciudad de Roma, de acuerdo con Rochette (2008: 274). La epigrafía judía de Roma, fundamentalmente sepulcral, se distribuye en torno a cinco yacimientos diferentes: Monteverde, Vigna Randanini, Vigna Cimarra, Via Casilina y Villa Torlonia. Hay, además, un importante número de epígrafes de procedencia desconocida, por no mencionar las dificultades para identificar una estela como judía o no. En total, el *corpus* de inscripciones judías de esta ciudad se compone de 588 inscripciones.

Esta pieza es representativa del *corpus* tanto por sus errores como por su tipología (fig. 1). Se conservan las líneas guía en las ll. 2-3, donde la escritura es más recta; la última línea presenta las letras en menor tamaño y mucho más aproximadas entre sí por falta de espacio. Se han usado las «grafías lunares» para las letras E, M, Σ y Ω (**Ε, Μ, Σ, Ω** respectivamente).

Las fórmulas ἐνθάδε κεῖται y ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμησις αὐτοῦ/αὐτῆς son más que recurrentes en la epigrafía judía de la capital romana, y el uso de símbolos típicamente judíos es también una de las señas de identidad propias del grupo y que permite clasificar esta inscripción como judía con una cierta seguridad, cuestión mucho más difícil de esclarecer en otros documentos con el mismo origen. Es probable que en la esquina perdida hubiera un quinto símbolo que completara la simetría en torno a la *menorá*, de mayor tamaño.

Comentario

La inscripción, como tantas otras del *corpus*, presenta llamativos errores ortográficos a los que conviene prestar atención. Primero, las palabras κεῖται y εἰρήνῃ se han escrito κῖτε e ἰρήνη: esta ortografía muestra un mero proceso de itacismo o iotacismo, que ha hecho que lo que antaño fueron cinco sonidos diferentes con sus respectivas grafías (<EI>, <H>, <I>, <OI> y <Y>) sea ahora un único fonema. Esta homofonía provoca un frecuente intercambio entre todas estas grafías ya desde el griego *koiné*. Igual ocurre con <AI>: el antiguo diptongo ha monoptongado y pasado por un progresivo cierre que, una vez desaparecido el sistema de cantidad vocálica, lo vuelve idéntico al sonido que se escribía con <E>.

Más interesante es, por el contrario, la palabra ἐνθάδε. La grafía correcta de esta palabra es ἐνθάδε. Efectivamente, se han producido cambios fonéticos respecto al griego clásico: las antiguas consonantes oclusivas aspiradas han pasado por un proceso de progresiva fricativización, es decir, su pronunciación es todavía más diferente que lo que era en época clásica. Por lo tanto, la confusión entre <Θ> y <Τ> es extraña. La repetición de αὐτῆς es también extraña desde la óptica del griego clásico, en el que es muy poco habitual especificar el posesivo, pero no es así en el tardío (y moderno).

Otro hecho también interesante es el uso de ὅστις. Esta palabra, compuesta a su vez por otro relativo, ὅς, y el indefinido τις, aparece aquí mal declinada ya que su referente es la difunta: la forma esperable sería ἥτις, en ningún caso la forma masculina. No es solo la flexión del relativo: su mera presencia es extraña desde la óptica del griego clásico, *koiné* y tardío, puesto

² *Jewish Inscriptions of Western Europe. Vol. 2: The City of Rome* (Noy, 1995).

que esta construcción se habría expresado con el propio artículo ο, quizá, con el relativo, en ningún caso con ὅστις. Esta palabra cae en desuso en griego tardío, lo que puede explicar su uso incorrecto en este caso, si bien el cambio de género parece un uso aún más extraño porque los dos elementos que componen la palabra parecen bastante evidentes; parece extraño que el primer elemento, idéntico al artículo, se confunda. Ello nos lleva a otro hecho extraño: no se utiliza el artículo en los nombres propios ni en sus complementos (γυνή). Sí aparece en τοῦ ἄνδρος y ἡ κοίμησις, si bien este último uso es tan formular que no es demasiado relevante.

Estos dos hechos llamativos pueden haber tenido lugar por la lengua predominante en Roma fuera de la comunidad hebrea: el latín. Si se acepta una influencia del latín en la comunidad judía de Roma mayor de lo que se había asumido hasta ahora, se explican varios hechos: la confusión de ὅς, ὅ y ὅστις, ya que ocurre igual entre *quis* y *qui*; el desuso del artículo, inexistente en latín; y la confusión entre fonemas diferentes y poco similares, factible en el aprendizaje de una lengua extranjera, menos habitual en la lengua nativa. Todos estos fenómenos se repiten en numerosas ocasiones a lo largo de todos los epígrafes del *corpus*.

Si bien las inscripciones judías de Roma están mayormente escritas en griego, otra de sus características más marcadas es la repetitividad. Es difícil aseverar, como otros estudiosos ya han hecho, que el griego era la lengua vehicular de la comunidad cuando los testimonios muestran al mismo tiempo rasgos compatibles con la evolución natural del griego (itacismo, posposición y reiteración de αὐτοῦ/αὐτῆς) y la interferencia del latín en usos extraños del griego (ausencia del artículo, grafías que no reflejan una realidad fonética natural en el griego o el latín). La inscripción de María es una buena muestra de ambas posibilidades. La posibilidad de que el griego de esta comunidad no fuera su lengua vehicular, sino una lengua aprendida durante la formación religiosa (¿y hasta qué grado, dada la muy marcada repetitividad y formularidad del *corpus*?) puede verse reflejada también en el epitafio de María.

Bibliografía

- Biville, F. (2004): “Situations et documents bilingues dans le monde grécoromain”, en F. Biville, J.C. Decourt y G. Rougemont (eds.), *Bilinguisme gréco-latin et épigraphie*, Lyon, Maison de l’Orient et de la Méditerranée, 35-53.
- Gignac, F.T. (1976): *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods. Vol. 1: Phonology*, Milán, Istituto Editoriale Cisalpino.
- Horrocks, G.C. (1997): *Greek. A History of the Language and its Speakers*, 2ª ed. (2010), Chichester, Wiley-Blackwell.
- Horst, P. W. van der (1991): *Ancient Jewish Epitaphs. An Introductory Survey of a Millennium of Jewish Funerary Epigraphy (300bce–700ce)*, Kampen, Kok Publishing House.
- Noy, D. (1995): *Jewish inscriptions of Western Europe 2: The City of Rome (JIWE)*, Cambridge, Cambridge University Press.

Imagen



Fig. 1. International Catacomb Society.

Disponible en: <http://www.catacombsociety.org/> [Consulta: 20 de enero de 2020].



BAE 2020 nº 5
ISSN: 2603-9117